

Création d'une version japonaise du site Web du JETRO Lyon.

Izumi HATTORI-COCHEREL

Sous la direction de Monsieur Teppei KURITA
Directeur des opérations, JETRO Lyon (Centre Japonais de Commerce Extérieur).



Titre : Création d'une version japonaise du site Web du JETRO Lyon.

Auteur : Izumi HATTORI-COCHEREL

Résumé :

Ma mission a consisté premièrement à proposer des recommandations pour améliorer, mettre en conformité avant transfert sur le serveur de Tokyo, la version actuelle du site Web français du JETRO Lyon et deuxièmement à développer selon un manuel de spécifications commun à toutes les antennes, un site Web en langue Japonaise, dont les rubriques s'adressent aux entreprises et organismes nippons souhaitant investir ou exporter en France.

Descripteurs: analyse, site Web, Internet, japonais, référencement, JETRO.

Title : Development of a Japanese website for Japan External Trade Organization (JETRO) in Lyon.

Abstract :

JETRO Lyon asked me to assess the French version of its Website and to develop a new Japanese version in order to promote businesses and investments from Japan to France. My job was to provide a complete analysis of the JETRO Lyon needs and to insure conformity of the website according to the manual of specifications edited by the Information System Department of JETRO Tokyo.

Keywords : Analyze, Website, Internet, Japan, referencing, JETRO

Toute reproduction sans accord express de l'auteur à des fins autres que strictement personnelles est prohibée.

Sommaire

INTRODUCTION.....	6
PARTIE 1 PRÉSENTATION	11
1. OBJECTIF DU STAGE	11
2. DÉFINITION DES TÂCHES À RÉALISER AU COURS DU STAGE	11
3. ENVIRONNEMENT DE TRAVAIL.....	13
4. CALENDRIER.....	14
PARTIE 2 SITE WEB DU JETRO LYON, VERSION FRANÇAISE	15
1. ANALYSE DU SITE DU JETRO VERSION FRANÇAISE	15
1.1. <i>Méthode d'analyse du site</i>	15
1.1.1 Premier temps – interview des exécutifs.....	15
1.1.2 Deuxième temps - questionnaire.....	18
1.1.3 Troisième temps – grille d'analyse.....	19
1.2. <i>Bilan de l'analyse</i>	22
PARTIE 3 : RÉALISATION DU SITE DU JETRO EN VERSION	
JAPONAISE.....	25
1. CAHIER DES CHARGES	25
1.1. <i>Objectif du Site</i>	25
1.2. <i>Publics concernés</i>	25
1.3. <i>Contenu du site</i>	25
1.4. <i>Les moyens techniques et les ressources humaines nécessaires</i>	26
1.5. <i>Structure</i>	26
1.5.1 Arborescence.....	26
1.5.2 Spécifications générales	26
2. ARBORESCENCE	28
3. RÉFÉRENCIEMENT	31
4. ERGONOMIE.....	34
4.1. <i>Démarche</i>	34

4.1.1 Aspect général du site.....	34
5. CODE.....	35
CONCLUSION.....	41
BIBLIOGRAPHIE	42
TABLE DES ANNEXES	44

Remerciements

Je tiens à adresser mes très sincères remerciements à Monsieur Teppei KURITA, mon responsable de stage ainsi qu'à Monsieur Sumihiko SETO, directeur du JETRO de LYON pour la confiance et l'attention qu'ils m'ont accordé pendant le stage.

Je remercie Monsieur Jean Pierre LARDY pour ses conseils utiles et sa disponibilité.

Merci à tous les collègues du DESSID qui m'ont aidé pendant cette année.

Merci à Anne-Monique SAVOYE et Miki KADOMOTO-BARRAT pour leurs soutiens.

Et merci Catherine et Philippe pour votre aide.

Introduction

Le JETRO, Centre Japonais du Commerce Extérieur est un organisme à but non lucratif sous la tutelle du Ministère de l'Economie du Commerce et de l'Industrie (METI). Il a été créé en 1958 pour favoriser le développement des relations économiques entre le Japon et le reste du monde. Il est présent à travers 80 bureaux à l'étranger et 37 représentations au Japon. Il y a mille six cent personnes qui travaillent au JETRO dans le monde.

Les missions du Japan External Trade Organization

- Promouvoir les échanges commerciaux avec le Japon.
- Inciter les investissements étrangers au Japon.
- Développer la coopération industrielle entre les sociétés étrangères et japonaises.
- Encourager les échanges technologiques entre le Japon et le reste du monde.
- Collecter, synthétiser et diffuser des informations économiques pour les entreprises qui souhaitent se développer au Japon par le biais d'éditions thématiques, d'articles d'actualité économique locale et d'études de marché sectorielles.

Les activités du JETRO de Lyon

Le bureau du JETRO de Lyon est installé à Lyon depuis 1994. Il lui a été attribué un territoire géographique qui couvre les régions Rhône-Alpes, Provence Alpes Côte d'Azur et Languedoc Roussillon. Il y a quatre personnes qui travaillent au bureau de Lyon dont la mission est d'assister les entreprises françaises régionales qui souhaitent se développer sur le marché japonais. A partir du mois d'octobre 2003, compte tenu des nouveaux statuts du JETRO, sa mission d'assistance s'étendra officiellement aux entreprises japonaises qui souhaitent s'implanter ou exporter sur le marché français. Ses activités sont essentiellement :

- Organisation de séminaires et colloques pour faciliter et promouvoir les échanges commerciaux et industriels entre les entreprises régionales françaises et japonaises. En 2003, à titre d'exemple, le bureau de Lyon organise le séminaire « Doing business in Japan » en partenariat avec le Crédit Agricole, l'ERAI (Entreprise Rhône-Alpes International), et la CCI Lyon (Chambre de Commerce et d'industrie de Lyon).

- Mise à disposition d'un centre de documentation destiné aux hommes d'affaires qui recherchent des informations sur le Japon. Le centre de documentation propose:
 - Etudes de marché sectorielles ou locales.
 - Liste de salons professionnels régionaux et nationaux.
 - Statistiques douanières et du commerce extérieur japonais.
 - Livres blancs sur le commerce extérieur, l'investissement et secteurs économiques.
 - Divers renseignements commerciaux, économiques, industriels et socioculturels sur le marché japonais.
 - Divers renseignements sur les entreprises japonaises installées en Europe.
 - Informations sur la méthodologie d'approche du marché japonais.

- Recherche d'informations (HIKIAI) pour les sociétés françaises ou japonaises (fichiers d'entreprises par secteur d'activité, etc.)

- Promotion de programmes et voyages d'affaire financés par le JETRO afin de sensibiliser les hommes d'affaires français au marché japonais. A titre d'exemple, « The Export to Japan Study Program ».

Les responsables du secteur privé désireux d'exporter ou d'accroître leur volume d'exportations vers le Japon, sont invités aux frais du JETRO, à suivre un stage de neuf jours au Japon. Ceci leur permet d'être sensibilisés aux pratiques commerciales japonaises, de se procurer des informations nécessaires pour faciliter et dynamiser l'exportation de produits vers le Japon, et d'avoir l'opportunité de rencontrer des partenaires potentiels.

- Organisation de salons et rencontres relatives aux secteurs porteurs sur le marché japonais (biotechnologies, nouvelles technologies, recherche, etc.).

- Promotion du programme LL (*Local to Local / Region to Region*), initiatives interrégionales de développement industriel. Ce programme permet de promouvoir et de stimuler la coopération entre une région japonaise et une région étrangère ayant des caractéristiques économiques et industrielles communes. Deux possibilités s'offrent à ces régions :
 - un programme de deux à trois ans, qui promeut les échanges industriels en s'appuyant sur des projets pouvant dynamiser les économies locales grâce à des accords commerciaux concrets et à une mise en place d'autres mesures.
 - un programme d'un an, « mini LL », ouvrant de nouvelles opportunités pour les échanges industriels et pour les activités d'échanges débouchant sur de véritables partenariats commerciaux.

La fonction du JETRO dans ce cadre est l'identification des régions ayant des caractéristiques industrielles et des objectifs de développement économiques communs, suite à une demande émanant d'une organisation régionale japonaise ou étrangère. Une fois que les deux parties ont précisé leurs intérêts communs, le JETRO définit les champs de l'échange (transfert

technologique, échange de personnel, création d'entreprises en commun). D'autre part, le JETRO recherche des experts spécialisés dans les industries en question, capables d'animer des séminaires, et organise des missions dans l'une et l'autre région.

- Mettre à disposition les informations nécessaires pour faciliter et dynamiser l'exportation des produits étrangers vers le Japon.
- Promouvoir les « Business Support Centers ¹» (BSC) au Japon pour faciliter l'implantation des sociétés françaises au Japon. Le BSC est un ensemble de services et d'installations mis à la disposition des exportateurs ou investisseurs étrangers dans six villes japonaises (Tokyo, Osaka, Nagoya, Yokohama, Kobé, Fukuoka). Un bureau individuel (équipé d'un téléphone et d'un fax) est mis à la disposition des utilisateurs étrangers qui bénéficient aussi de l'assistance de conseillers spécialisés, de salles de réunion, d'un accès à la banque de données et à la bibliothèque du JETRO.
- Relations et suivi de l'activité des sociétés.

Le JETRO de Lyon publie trimestriellement « La Lettre du JETRO de Lyon ». Rédigée en langue française, elle s'adresse aux sociétés exportatrices françaises. Sa diffusion s'adresse à plus de 400 adhérents. Ses articles portent sur :

- L'analyse de l'actualité économique japonaise.
- Interview de dirigeants de sociétés françaises ou de filiales japonaises en France.
- Les tendances socioculturelles au Japon et leur impact économique.
- Compte rendu de l'activité trimestrielle du JETRO de Lyon et agenda.

¹ Infrastructures et bureaux d'affaires gratuits au Japon.

Projets de développement du JETRO Lyon

Le JETRO de Lyon souhaite publier prochainement sur papier une version japonaise de «La lettre du JETRO de Lyon » avec des thématiques adaptées aux entreprises japonaises.

Une sélection d'articles de la version japonaise de la lettre sera publiée sur le site Web du JETRO de Lyon.

Il est donc nécessaire que le site Web actuel, uniquement développé en langue française, soit complété par une version en japonais, avec une structure autonome qui réponde aux besoins spécifiques des entreprises japonaises.

Cette démarche s'inscrit dans le cadre d'une refonte partielle des statuts du JETRO qui accordera à partir de fin 2003, plus d'autonomie aux bureaux locaux. Ceux-ci vont devoir généraliser des services payants afin de contrebalancer la diminution programmée des budgets attribués par l'Etat japonais.

L'objectif de la création du site Web en japonais est de contribuer à la promotion des activités du bureau de Lyon au Japon.

Partie 1 Présentation

1. Objectif du stage

Ma mission était la création d'un site Web du JETRO Lyon en version japonaise. Les responsables souhaitaient également revoir la structure du site en version française et y apporter des améliorations tant sur l'ergonomie que le sur le contenu actuel.

Cette mission s'effectue dans le cadre de la restructuration de tous les sites Web du JETRO dans le monde et de leur hébergement sur le serveur de Tokyo. Ma mission s'est déroulée sous la direction de Monsieur Teppei KURITA, directeur des opérations du JETRO Lyon.

L'hébergement des sites Web sur le serveur de Tokyo se justifie par un souci d'uniformisation des sites, tant au niveau du contenu, qu'à celui de l'ergonomie et des langages de développement. Il est recommandé d'éviter les applets Java, le contenu en Flash de Macromedia, etc. Cette démarche souhaite aussi mieux satisfaire les utilisateurs et réduire les coûts d'hébergement multi sites dans le monde.

Depuis juin 2003, chaque site local doit respecter le manuel des spécifications édité par le département des systèmes d'information du JETRO central de Tokyo. Le manuel a été mis à disposition par Intranet à tous les bureaux dans le monde et s'adresse aux responsables locaux (Webmestres internes ou sociétés sous-traitantes).

La durée du stage semble d'ores et déjà très courte pour finaliser le projet compte tenu des responsabilités administratives qui me sont confiées par ailleurs.

2. Définition des tâches à réaliser au cours du stage

La première phase de mon stage est de comprendre l'environnement de travail du JETRO et son fonctionnement au niveau du classement et de la diffusion de

l'information, l'activité administrative quotidienne, les problématiques du service rendu aux organismes partenaires et aux sociétés...

Le JETRO de Lyon conserve à l'identique les pratiques de travail de Tokyo (même système administratif, mêmes méthodes de classement, etc.) et ne peut être comparée au fonctionnement d'une entreprise française qui aurait tendance à privilégier une organisation hiérarchique avec des niveaux de responsabilité différents. Ici, le travail est coopératif, il n'est pas segmenté, les membres du personnel sont polyvalents, disponibles, au courant des affaires courantes, assistent aux principales réunions d'affaire.

La deuxième phase a été d'analyser en profondeur le site existant en version française et de réfléchir sur les conséquences d'une migration du site sur le serveur central du JETRO de Tokyo notamment au niveau de la conformité du site actuel avec les nouvelles spécifications techniques définies par le département des systèmes d'information à Tokyo. Autre question essentielle, la mise à jour régulière du contenu opérée en interne par le personnel (à ce jour, le site ayant été développé par une société sous-traitante).

L'entretien avec les personnes responsables a été utile pour comparer leurs besoins et ce que le site apportait actuellement, définir quel public était ciblé à ce jour, quels contenus étaient privilégiés, quelle structure à adopter, quelles contraintes étaient à respecter. Les règles sont strictes et sont à respecter scrupuleusement.

La troisième phase consiste à réfléchir sur la création du site Web en version japonaise. Nous avons défini les besoins, puis établi un cahier des charges.

La quatrième phase est le développement du site, son test puis sa mise en ligne. La charte graphique est différente de celle de la version française qui est plus ancienne contenant des spécificités qui seront à terme interdites par le manuel technique de Tokyo. Le fait de différencier la charte graphique entre deux langues ne provoque pas de réel dérangement compte tenu des publics différents.

La cinquième phase est le référencement du site auprès des moteurs de recherche japonais et la mise en place de routine pour la mise à jour du contenu informationnel par File Transfer Protocol (FTP) par un personnel non spécialisé. Le temps étant limité à quatre mois, mon travail consistera à préparer le site pour le référencement (préparer les balises META, faire une liste des moteurs). Le véritable référencement sera effectué au mois d'octobre lorsque le site sera terminé et vérifié.

3. Environnement de travail

Tous les ordinateurs sont équipés en système d'exploitation (PC) et logiciels japonais, en réseau Microsoft. La connexion Internet est en ADSL. La liaison Intranet avec le JETRO de Tokyo s'effectue avec Internet Explorer. Le courrier électronique adopte Lotus Note.

4. Calendrier

1 au 15 Juin	Compréhension du fonctionnement du JETRO de Lyon. Travail administratif quotidien.
16 au 30 Juin	Retour au Japon imprévu (décès de mon père)
1 au 15 Juillet	Analyse du site en version française. Envoi d'un questionnaire de satisfaction aux adhérents de la lettre du JETRO de Lyon. Objectifs du site en version japonaise. Cahier des charges. Travail administratif quotidien.
16 au 31 Juillet	Création de l'arborescence du site. Réflexion sur les contenus du site.
1 au 31 Août	Ergonomie et charte graphique du site. Validation du fonctionnement de la version (liens, code source, charte graphique).
1 au 30 septembre	Intégration du contenu. Contact avec la société KSM pour lier les versions française et japonaise. Vérifications de tous les pages. Transfert des fichiers sur le serveur à Tokyo.

Partie 2 Site Web du JETRO LYON, version française

1. Analyse du site du JETRO version française

1.1. Méthode d'analyse du site

L'analyse s'est faite en trois temps. Entretien avec les responsables du JETRO, conception d'un questionnaire de satisfaction auprès des utilisateurs du site, réalisation d'une grille d'analyse du site.

1.1.1 Premier temps – interview des exécutifs

Interview du directeur des opérations du JETRO pour faire le point sur la stratégie de communication de l'antenne Lyonnaise à travers le Web. Quatre sujets sont abordés lors de la discussion : mission du site, public concerné, rubriques mises en ligne, structure.

Mission du site

Le site Web du JETRO en version française a été externalisé et développé par la société KSM de Paris en mars 2000, à partir d'un cahier des charges défini en interne. Les objectifs de la version française sont :

- Favoriser le développement de l'investissement français au Japon en mettant en ligne les informations nécessaires (quelles aides sont possibles, comment envisager une collaboration avec le JETRO, etc.).
- Faire connaître l'antenne lyonnaise du JETRO de Lyon, ses compétences, ses services, son territoire d'action.
- Communiquer des actualités économiques concernant la France et le Japon, plus particulièrement des informations économiques régionales.

Publics concernés

Les publics sont :

- Les investisseurs français ou étrangers, sociétés françaises et japonaises exportatrices ou importatrices de produits, services, savoirs faire, technologies.
- Organismes de développement économique, Agence de Développement Economique de la Région Lyonnaise (ADERLY), Entreprises Rhône Alpes International (ERAI) Chambre de Commerce de Lyon, Ville de Lyon, etc.
- Public désirant passer des examens de langue d'affaire japonaise, (JETRO test), futurs expatriés.

Rubriques mises en ligne

- Présentation du JETRO de Lyon : missions et activités.
- Informations sur les prochaines manifestations, forums au Japon.
- Informations sur les séminaires, rencontres, conférences organisées.
- Etudes de marche en ligne (possibilité de téléchargement de document en format PDF). La plupart des publications sont en anglais.
- Compte rendu des séminaires depuis 2000.
- Les publications du JETRO en ligne (possibilité de téléchargement par le document PDF).

Structure

Le site est structuré en onze thèmes principaux (investir, exporter, s'informer, etc.). Chaque rubrique contient des sous catégories. La mise à jour est assurée hebdomadairement par la société KSM pour l'actualité de la semaine (revue de presse en ligne sur l'économie japonaise vue par la presse française). La structure arborescente est présentée dans l'annexe

Page d'accueil du JETRO Lyon

en version française.

Au centre :

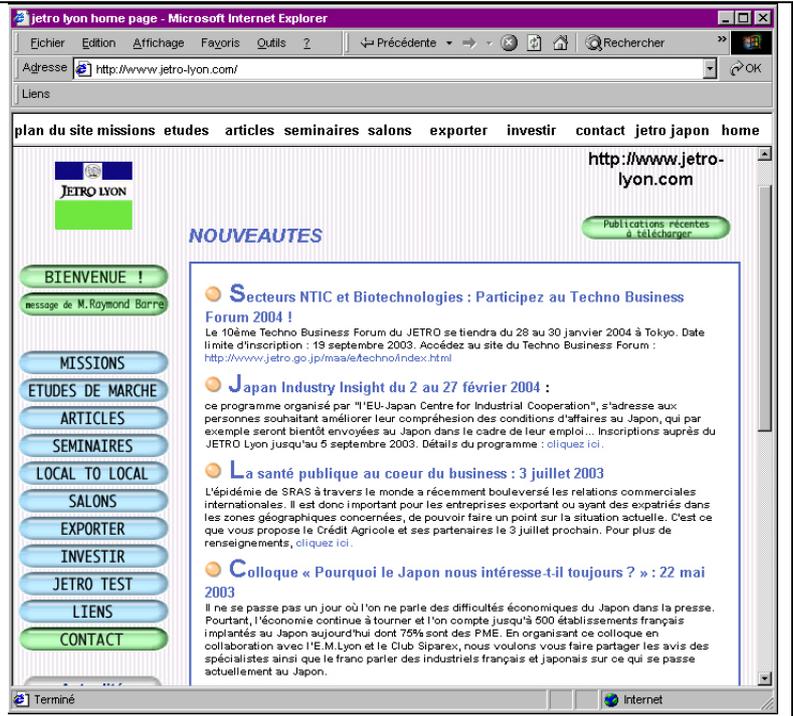
Liste de « nouveautés » : informations, salons, colloques organisés par le JETRO.

En haut

Cadre (frame) avec liens pointant vers toutes les rubriques.

A gauche

Barre contextuelle active.



Page Etude de marche

en version française.

Au centre

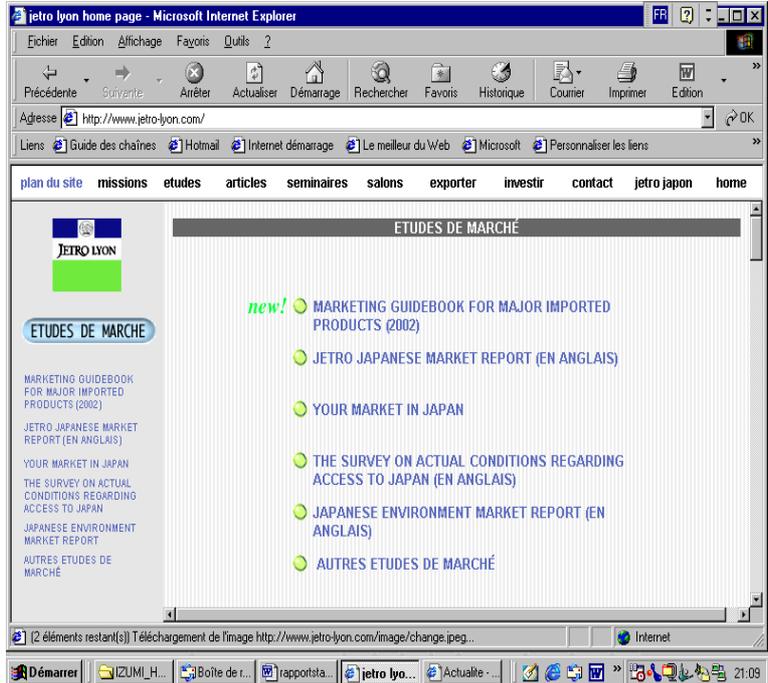
Liste de «Etudes de marché » à télécharger.

En haut

Cadre (frame) avec barre contextuelle active pointant vers toutes les rubriques.

A gauche

Liste de «Etudes de marché » à télécharger.



1.1.2 Deuxième temps - questionnaire

Conception d'un questionnaire envoyé par Email en fichier *.doc aux adhérents de la lettre du JETRO (un panel de 50 contacts sur 400 adhérents, nous avons eu 8 réponses).

Objectif : mesurer la satisfaction générale des utilisateurs, la reconnaissance du site et les rubriques les plus utiles. Compte tenu de la simplicité des questions et du taux de réponse, le dépouillement a été réalisé sans outil statistique type SPHINX, SPSS, etc.

Questionnaire de satisfaction

Fréquence de consultation

1. Vous consultez notre site Web ?
 - Une fois par semaine
 - Une fois par mois
 - Occasionnellement selon mes besoins
 - Jamais

Contenus

2. Quelles rubriques consultez- vous le plus souvent ?
 - Actualité hebdomadaire
 - Activités, missions du JETRO
 - Dossiers thématiques
 - Etudes de marche en ligne
 - Informations pratiques
3. Y a-t-il des informations actuellement absentes que vous souhaiteriez voir figurer dans le site ?
 - Oui
 - Non
4. Si oui quelles informations ?

Navigation

5. L'organisation du site actuelle vous permet-elle d'accéder facilement à l'information recherchée ?
 - Oui, facilement
 - Non, difficilement
6. Trouver-vous la présentation graphique du site
 - Agréable
 - Obsolète

- NSPP (Ne Se Prononce Pas)

Merci de nous retourner ce questionnaire par Email info@jetrolyon.fr

1.1.3 Troisième temps – grille d’analyse

Cette phase se fait en interne avec les responsables du JETRO de Lyon. C’est l’état des lieux du site Web à l’aide d’une grille d’analyse. La partie technique de la grille d’analyse a été procurée par le département des systèmes d’informations du JETRO de Tokyo. Ceci pour évaluer le contenu, la navigation, la présentation visuelle, l’accessibilité.

Grille d’analyse		Très bien	bien	faible	A améliorer
Contenu	• Information détaillée ?	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
	• Logique d’organisation des informations	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
	• Contenu à jour ?	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
	• Sources d’information claires et bien identifiées.	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

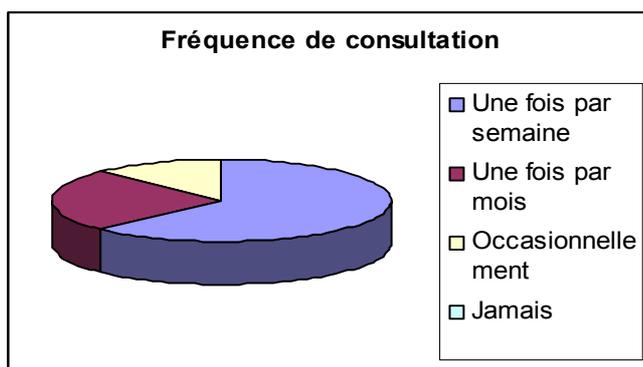
Navigation	<ul style="list-style-type: none"> • Facilité de déplacement (barres, etc.) • Compréhension des boutons, textes d'orientation. 	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Présentation visuelle	<ul style="list-style-type: none"> • Design du site et couleurs utilisées • Lisibilité du texte • Rapidité de chargement des illustrations 	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Accessibilité	<ul style="list-style-type: none"> • Présence dans les principaux moteurs de recherche • Adresse intuitive 	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

1.2. Bilan de l'analyse

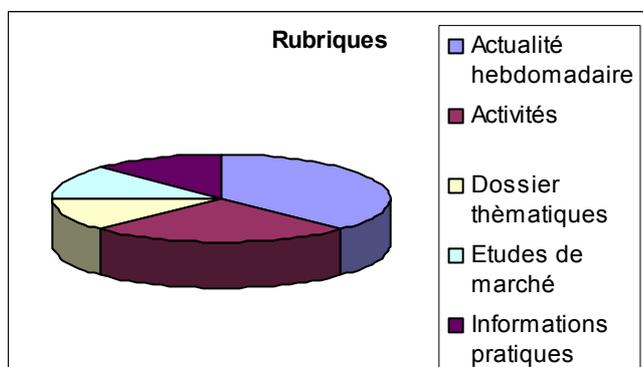
Questionnaire

Compte tenu des périodes de vacances, le taux de réponse au questionnaire était faible : Huit réponses sur un panel de 50 contacts parmi la base de données des 400 adhérents à « La Lettre du JETRO ».

1.



2.



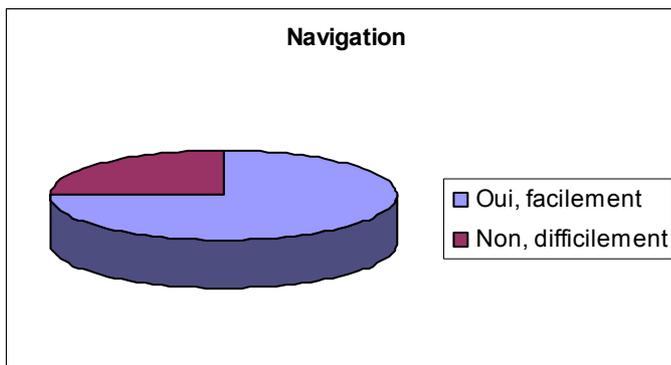
3.



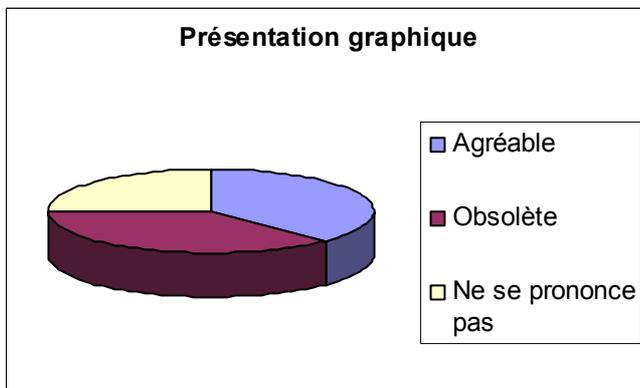
4. Quelles sont les informations manquantes ?

- Plus d'informations pratiques pour se rendre au Japon en voyage d'affaire.
- Liens Internet utiles pour poursuivre sa veille technologique sur le Japon.
- Formations linguistique des cadres français avec le Japon.

5.



6.



Analyse interne avec la grille d'analyse – modifications à apporter

- Logique d'organisation des informations.

Les rubriques « JETRO TEST », « Liens Utiles » existent dans le menu contextuel à gauche, mais pas dans le cadre supérieur. Il est impossible de retrouver ces rubriques si on ne retourne pas à l'accueil.

Il manque deux rubriques dans les menus en haut : « Local to local » et « Publications récentes à télécharger ». L'arborescence du site est à revoir.

- Présentation du site et couleurs utilisées.

Le site n'a pas évolué depuis trois années hormis la mise à jour du contenu. La charte graphique dessert le contenu qui lui, est à jour.

- Lisibilité du texte.

Il serait bien d'augmenter la taille des polices pour qu'on puisse mieux voir.

- Mise en page en 600 pixel, centré.

Le règlement de Tokyo doit être respecté.

- Application de la date japonaise. Il n'y a pas de date pour l'instant, on peut envisager de mettre une date correspondante aux mises à jour des articles.
- Interdiction d'utilisation de multi fenêtrage (Frame)

Suppression des deux Frames et remplacement de ceux-ci par des tableaux. Ceci pour permettre de mettre chaque page du site en favoris (Bookmark) ce qui n'était pas le cas avant.

- META : description et Keywords.

Elargir le référencement vers les sites japonais. Mettre les descriptions et keywords en bilingue japonais-français

Partie 3 : Réalisation du site du JETRO en version japonaise

1. Cahier des charges

1.1. Objectif du Site

La version japonaise s'adresse aux japonais et devra présenter certaines rubriques différentes de la version française.

- Développement de l'investissement japonais en France.
- Proposer une plateforme d'échanges commerciaux entre sociétés françaises et japonaises.
- Renforcer la présence et la reconnaissance de l'antenne lyonnaise du JETRO au Japon.
- Accompagner le récent changement de stratégie de l'antenne lyonnaise et du JETRO en général (nécessité d'affirmation de l'autonomie du bureau à l'égard du siège parisien et tokyoïte).

1.2. Publics concernés

- Sociétés japonaises installées au Japon et en France.
- JETRO Tokyo et le reste du monde

1.3. Contenu du site

- Présentation du JETRO de Lyon, missions et activités.
- Présentation des programmes d'Investissement en France.
- Contexte économique culturel et social dans les régions françaises.
- Informations pratiques destinée aux voyageurs et expatriés en France.
- Opportunités d'emploi et d'affaires.
- Rubrique de présentation de produits industriels japonais.

1.4. Les moyens techniques et les ressources humaines nécessaires

- Durée de développement et de mise en ligne du site estimée : 45 jours sur toute la durée du stage.
- Logiciels et matériel : conception de site Internet (FrontPage), suite graphique (Adobe Photoshop), transfert sur serveur (ZOPE). Un PC client avec accès Internet ADSL, Internet Explorer.
- Une personne interne pour mettre à jour le contenu. Il faut compter 3 heures par semaine s'il n'y a pas de problème.

1.5. Structure

1.5.1 Arborescence

- Choisir une structure arborescente avec deux niveaux de profondeur maximum (accueil, rubrique, sous rubrique).
- Elaborer une navigation logique et simple. Nombre de pages limités (les articles doivent être lu sur une seule page).

1.5.2 Spécifications générales

Management des contenus, utilisation de ZOPE[®]

ZOPE[®] est une plateforme de développement Web collaborative en open source, écrit en langage Python. C'est le logiciel préconisé par le département des systèmes d'information du JETRO Tokyo pour administrer les contenus des bureaux locaux du JETRO sur le serveur central avec une gestion sécurisée des droits d'accès.

LE JETRO Lyon utilisera à partir de fin septembre le logiciel ZOPE[®] pour le transfert des mises à jour de contenus de son site Web, ce qui remplacera la mise à jour par FTP.

Autorisation de création/modification du site

L'autorisation de création du site se fait auprès de siège de Tokyo par Email et doit être approuvé par le département des systèmes d'informations.

Hébergement

L'hébergement sera transféré sur le serveur de Tokyo fin septembre 2003.

Accès à la version japonaise

L'utilisateur accède directement à la version française du site (index.html). La version japonaise doit être accessible à partir de la page d'accueil en français avec un bouton de navigation. Les boutons « Site map » et « retour page d'accueil » doivent apparaître en haut à gauche de chaque page dans le menu horizontal.

Titre de page html

Le titre de chaque page doit refléter son contenu précis et non pas celui du site.

Mise à jour

La mise à jour s'effectue une fois par semaine pour l'actualité de France, l'ajout d'articles, nouvelles interviews etc.

PLANNING PROJET JETRO SITE WEB - VERSION JAPONAISE						
	1-15 JUIL	16-30 JUIL	1-15 AOUT	16-30 AOUT	1-15 SEPT	16-30 SEPT
INSTALLATION LOGO ET FRONT PAGE						
CONCEPTION CHARDESCHARGES						
CREATION ARBORESCENCE						
CREATION CHARTE GRAPHIQUE						
CREATION CSS						
CONCEPTION PAGES HTML						
COLLECTE DES CONTENUS						
CONCEPTION DES ROUTINES DE MISE A JOUR DU SITE						
TRADUCTIONS						
VERIFICATION LIENS, ORTHOGRAPHE, etc						
PHASE TEST SUR REPERTOIRE CAGHE						
CORRECTIONS						
TRANSFERT FINAL SERVEUR TOKYO						

2. Arborescence

La page d'accueil (*index.html*) doit contenir les menus contextuels à gauche et en haut de page. Le mot de bienvenu du directeur (réactualisé régulièrement) doit figurer au centre de la page.

Un bandeau d'images horizontal doit figurer sous le menu horizontal.

Rubriques proposées dans le menu contextuel

- Présentation du JETRO de Lyon avec trois sous parties
 - Activités en cours (*shokai.html*)
 - Bilan de l'activité récente (*seika.html*)
 - Agenda de l'activité future (*yotei.html*)

- Catalogue des produits japonais, lié à deux pages
 - objectif du projet (tête de rubrique) (*shohin.html*)
 - formulaire d'inscription pour les exportateurs japonais (*shohinform.html*)

- Actualité culturelle, économique et sociale en France
 - revue de presse de l'actualité économique française fournie par une société éditrice de contenu informationnel en japonais. (*shinchaku.html*)

- Informations locales avec trois sous parties
 - information des sociétés japonaises installées dans les régions françaises concernées. (*genchijyohou.html*)
 - Compte rendu des réunions du Rhône Alpes Nikkei Kigyo Club, Club des hommes d'affaires japonais qui habitent dans les régions Rhône Alpes, PACA, Languedoc Roussillon dont le but est de favoriser l'échange d'idées. Ce club a été mis au point par Monsieur Seto, le directeur du JETRO de Lyon au mois de Juin 2003. (*genchikigyo.html*)
 - Mise en ligne d'une base de données des sociétés japonaises adhérentes avec leurs contacts, activités.

- interview de dirigeants de sociétés françaises en relation avec le Japon ou bien d'entreprise japonaise régionales. Mise en ligne partielle des articles de la Lettre du JETRO. Bien entendu la traduction s'avère indispensable, elle sera réalisée en interne. (*interview.html*)

➤ information économique politique française

- France en général (*seikei.html*)
- La région Rhône Alpes (*rhonealpes.html*)
- La région PACA (*paca.html*)
- La région Languedoc Roussillon (*langdoc.html*)

JETRO Lyon est en train de créer un dossier spécial pour l'investissement dans le sud de la France.

➤ Informations pratiques pour vivre en France. (*seikatsu.html*)

- Adresses des médecins parlant anglais ou japonais dans les régions. (*isha.html*)
- Restaurants et sites touristiques régionaux. (*resto.html*)

Ces informations sont éventuellement récupérables par l'association femmes japonaises de Lyon..

➤ Liens utiles (*link.html*)

- Liens Web vers le siège de Tokyo et bureaux JETRO du reste du monde.
- Liens utiles pour l'investissement en France, la liste des organismes qui aident l'investissement étranger en France.
- Recherche d'informations économiques en France, comment chercher un numéro de téléphone en France, comment obtenir l'information de la société, liste de moteurs de recherche performant. (le site d'Urfist m'a beaucoup aidé).

La création de la liste de liens, a été déterminée par les HIKIAI, statistiques de demandes de renseignements par les sociétés japonaises et étrangères, tenues à jour par les bureaux du JETRO. Pour chaque lien nous avons mis un commentaire ou une brève explication.

➤ Informations pour l'emploi (*koyou.html*)

Cette rubrique est considérée comme une plateforme d'échange libre entre des sociétés qui recrutent du personnel japonais ou français. Le JETRO n'engage aucune responsabilité pour l'information diffusée dans cette rubrique.

- Formulaire d'inscription pour les demandeurs d'emplois. (*kyuform.html*)
- Formulaire d'inscription pour les recruteurs. (*kigform.html*)

Ces deux formulaires seront envoyés par mail au JETRO de Lyon qui s'occupe de la mise à jour des listes de demandeurs (*kyuichiran.html*) et d'entreprises qui recrutent. (*kigichiran.html*)

➤ Contact (*contact.html*)

Contact du JETRO Lyon.

Plan d'accès aux bureaux.

➤ Plan du site (*sitemap.html*).

3. Référencement

Un des objectifs du stage est de référencer le site du JETRO de Lyon auprès des principaux moteurs de recherche japonais. La sélection de moteurs de recherche s'effectue à l'aide du site GOOGLE japonais <http://www.google.co.jp>

Lien	Spécialisation du site	Critère	Coût
Google japonais http://www.google.co.jp	Le moteur de recherche le plus utilisé. Possède un annuaire.	Enregistrement possible sur l'annuaire.	Gratuit, mais aussi le service payant AddWord
YAHOO.co.jp japonais	Site généraliste, annuaire des sites, classement à partir d'un répertoire.	Enregistrement rapide dans 7 jours.	52500 Yens pour la première inscription
Look Smart (Microsoft) http://submitasite.jp.btlooksmart.com/ja/start.jsp?pageId=start&lang=ja&synd=1002	Site généraliste à grande audience, annuaire des sites, classement à partir d'un répertoire.	Enregistrement dans plusieurs moteurs de recherche : MSN, EXITE, BIGROBE, ODN, DION, FRESHEYE, SO-NET	50000 Yens pour la première inscription
ALL ABOUT JAPAN	Site généraliste classement par catégorie	Enregistrement par proposition. La sélection est aléatoire.	Gratuit


```
<META NAME="robots" CONTENT="index, follow, all">  
<META NAME="REVISIT-AFTER" content="7 days">  
<META HTTP-EQUIV="Content-Language" CONTENT="jp">  
<META NAME="distribution" content="Global">  
< META NAME = "rating" content="general">  
< META NAME = "dc.subject" content="japan external trade organization">  
<META NAME="Author" CONTENT="jetro lyon">
```

4. Ergonomie

4.1. Démarche

Charte graphique

Définir une charte graphique très simple :

- fond de page blanc
- style et couleurs de police de caractères identiques (noir, bleu marine, vert).
- Pas d'images GIF animées.

4.1.1 Aspect général du site

- Chaque page doit contenir les deux emblèmes du JETRO qui se retrouvent pour les entêtes de papier.



JETRO LYON

- Une série de photos de la région disposée en bandeau au sommet de chaque page.



- Des menus écrits en texte (pas de graphismes).
- Des séparations de colonnes et des contenus de couleur verte.
- L'ensemble des textes, menus, images est structuré par des tableaux imbriqués de sorte qu'il soit facile de mettre à jour le contenu sans modifier la structure des documents.

- Feuille de style CSS (Cascading Style Sheet). L'objectif étant d'appeler un fichier CSS dans chaque page, afin d'obtenir les mêmes couleurs de liens, de police, de taille, etc.

5. Code

Un exemple de page d'accueil index.html

```
<html>
<!--PAGE ACCUEIL VERSION JAPONAISE -->
<head>
<!--META VERSION JAPONAISE -->
<META NAME="Author" CONTENT="jetro lyon">
<meta http-equiv="Content-Type" content="text/html; charset=shift_jis">
<meta http-equiv="Content-Language" content="ja">
<META NAME="Identifier-URL" CONTENT="http://www.jetro-lyon.com/">
<META NAME="Classification" CONTENT="business, international, organization">
<META NAME="robots" CONTENT="index, follow, all">
<META NAME="REVISIT-AFTER" content="7 days">
<META NAME="rating" content="general">
<META NAME="dc.subject" content="japan external trade organization">
<META NAME="distribution" content="Global">
<title>JETRO LYON</title>
<meta name="GENERATOR" content="Microsoft FrontPage 4.0">
<meta name="ProgId" content="FrontPage.Editor.Document">
<meta name="description"
content="日本貿易振興機構(ジェトロ) リヨン事務所。フランスからの対日輸出促進、対
日投資促進、技術交流、市場調査などを主な活動としている">
<meta name="keywords" content="JAPAN EXTERNAL TRADE ORGANISATION, LYON,
FRANCE, ジェトロ、リヨン、南フランス、フランス、ラングドックルシヨン、ローヌアルプ、プロヴァ
ンスアルプコートダジュール、マルセイユ、モンペリエ、投資、対日投資、技術交流">
<!-- FEUILLE DE STYLE -->
<style TYPE="text/css">
```

```

A:link {text-decoration: none;}
A:visited {text-decoration: none;}
A:active {text-decoration: none;}
A:hover {text-decoration: none;}
    .normal{color:#414183}
    .lien1{color:#00A854}
    .tx10{font-size:10px; line-height:16px;span-family: Verdana, Arial, Helvetica,
Tahoma;}
    .tx12{font-size:12px; line-height:18px;span-family: Verdana, Arial, Helvetica,
Tahoma;}
</style>
</head>

<body>
<!-- TABLE EMBLEMES JETRO-->
<table border="0" cellpadding="0" width="600" align="center">
  <tr><td width="250" height="26" bordercolor="#00A854" align="center">
    
    <td width="345" height="26" bordercolor="#00854" align="center"></td>
  </tr>
</table>

<!--TABLE MENU CONTEXTUEL HORIZONTAL-->
<table border="0" cellspacing="0" width="600" height="8" align="center">
  <td width="74"><font size="1" onmouseout="this.className=' normal' "
onmouseover="this.className=' lien1' " color="#414183" face="tahoma">
  <u>
  <IMG src="images/yajirushi.gif"
    align="absMiddle" border=0 width="12" height="8"></u><a href="shokai.html"
target="bas"><font face="tahoma" color="#414183" onmouseover="this.className=' lien1' "
onmouseout="this.className=' normal' "'><u>JETRO LYON</u></font></a></font></td>
    <td width="72">
  <font size="1">
  <IMG src="images/yajirushi.gif"

```

```

        align="absMiddle" border="0" width="12" height="8"><a href="shohin.html"
target="bas"><font face="tahoma" color="#414183" onmouseover="this.className=' lien1' "
onmouseout="this.className=' normal' "><u>商品カタログ</u></font></a></font></td>
        <td width="62"><font size="1">
<IMG src="images/yajirushi.gif"
        align="absMiddle" border="0" width="12" height="8"><a href="shinchaku.html"
target="bas"><font face="tahoma" color="#414183" onmouseover="this.className=' lien1' "
onmouseout="this.className=' normal' "><u>新着情報</u></font></a>&nbsp;</font></td>
        <td width="60"><font size="1"><IMG src="images/yajirushi.gif"
        align="absMiddle" border="0" width="12" height="8"><a href="genchiyouhou.html"
target="bas"><font face="tahoma" color="#414183" onmouseover="this.className=' lien1' "
onmouseout="this.className=' normal' "><u>現地情報</u></font></a></font></td>
        <td width="43"><font size="1"><IMG src="images/yajirushi.gif"
        align="absMiddle" border="0" width="12" height="8"><a href="link.html"
target="bas"><font face="tahoma" color="#414183" onmouseover="this.className=' lien1' "
onmouseout="this.className=' normal' "><u>リンク</u></font></a></font></td>
        <td width="63"><font size="1"><IMG src="images/yajirushi.gif"
        align="absMiddle" border="0" width="12" height="8"><a href="koyou.html"
target="bas"><font face="tahoma" color="#414183" onmouseover="this.className=' lien1' "
onmouseout="this.className=' normal' "><u>雇用情報</u></font></a>&nbsp;</font></td>
        <td width="66"><font size="1"><IMG src="images/yajirushi.gif"
        align="absMiddle" border="0" width="12" height="8"><a href="contact.html"
target="bas"><font face="tahoma" color="#414183" onmouseover="this.className=' lien1' "
onmouseout="this.className=' normal' "><u>お問い合わせ</u></font></a></font></td>
        <td width="62"><font size="0.5"><IMG src="images/yajirushi.gif"
        align="absMiddle" border="0" width="12" height="8"><a href="sitemap.html"
target="bas"><font face="tahoma" color="#414183" onmouseover="this.className=' lien1' "
onmouseout="this.className=' normal' "><u>サイトマップ</u></font></a></font></td>
        <td width="62"><font size="0.5"><IMG src="images/yajirushi.gif"
        align="absMiddle" border="0" width="12" height="8"><a href="http://www.jetro-
lyon.com" target="bas"><font face="tahoma" color="#414183"
onmouseover="this.className=' lien1' "
onmouseout="this.className=' normal' "><u>Fran&ccedil;ais</u></font>
</a>
        </font></td>
</table>
<!--TABLE BANDEAU IMAGES -->

```

```

<table border="0" cellpadding="0" width="600" align="center">
    </table>

```

```

<!-- TABLE 1 CONTENANT LES TABLES 2 et 3-->

```

```

<table border="0" cellspacing="0" width="600" height="8" align="center">
    <tr>
        <td width="1" rowspan="2" bgcolor="#00A854"></td>
        <td width="100%" rowspan="2">

```

```

<!--TABLE 3 MENU GAUCHE-->

```

```

<table border="0" cellspacing="1" width="100%">
    <tr>
        <td width="100%" ><a href="shokai.html" target="bas"
title="事業説明、成果、予定"><font face="tahoma" size="2" color="#414183"
onmouseover="this.className='lien1'" onmouseout="this.className='normal'"><b><u>JETRO
LYON 紹介</u></b></font></a></td>
    </tr>
    <tr>
        <td width="100%" ><a href="shohin.html" target="bas"
title="商品フォーム"><font face="tahoma" size="2" color="#414183"
onmouseover="this.className='lien1'"
onmouseout="this.className='normal'"><b><u>商品カタログ</u></b></font></a></td>
    </tr>
    <tr>
        <td width="100%" ><a href="shinchaku.html" target="bas"><font face="tahoma"
size="2" color="#414183" onmouseover="this.className='lien1'"
onmouseout="this.className='normal'"><b><u>新着情報</u></b></font></a></td>
    </tr>
    <tr>
        <td width="100%"><a href="genchiyouhou.html" target="bas"><font
face="tahoma" size="2" color="#414183" onmouseover="this.className='lien1'"
onmouseout="this.className='normal'"><b><u>現地情報</u></b></font></a></td>
    </tr>
    <tr>
        <td width="100%"><a href="link.html" target="bas"><font face="tahoma"
size="2" color="#414183" onmouseover="this.className='lien1'"
onmouseout="this.className='normal'"><b><u>リンク</u></b></font></a></td>

```

```

    </tr>
    <tr>
        <td width="100%"><a href="koyou.html" target="bas"><font face="tahoma"
size="2" color="#414183" onmouseover="this.className='lien1'"
onmouseout="this.className='normal'"><b><u>雇用情報</u></b></font></a></td>
    </tr>
    <tr>
        <td width="100%"><a href="contact.html" target="bas"><font face="tahoma"
size="2" color="#414183" onmouseover="this.className='lien1'"
onmouseout="this.className='normal'"><b><u>お問い合わせ</u></b></font></a></td>
    </tr>
    <tr>
        <td width="100%"><a href="sitemap.html" target="bas"><font face="tahoma"
size="2" color="#414183" onmouseover="this.className='lien1'"
onmouseout="this.className='normal'"><b><u>サイトマップ</u></b></font></a></td>
    </tr>
</table></td>
<td width="1" rowspan="2" bgcolor="#00A854"></td>
<td><!-- TABLE 2 CONTENU MOT DU DIRECTEUR-->
    <table width="450" border="0" align="center" cellpadding="0" cellspacing="0">
        <td>
            &nbsp;
        <p>
            <span
class="tx12">平素より弊会事業にご理解、ご協力を賜りありがとうございます。長かったバカンス
シーズンも終わり、皆様方におかれましては、新しい意気込でますますご清栄のこととお慶び申し上
げます。さて、ここ数年ローヌアルプ地方における日系企業数の増加が健著ですが、今般当事務所に
おいて、新たに企業リストならびに日本人駐在員の名簿を作成し直すことになりました。つきまして
は、誠に恐れ入りますが、下記の要領で当事務所まで名簿を送付いただきたく、よろしくお願ひ申し
上げます。</span></p>
    </TD></table> </td>
</tr>
<tr>
    <td align="center" SPAN class="tx10"><FONT color="#414183">Copyright (C) JETRO. All
rights reserved.</FONT></td>
</tr>
</table>

```

</body>

</HTML>



Conclusion

J'ai été bien accueillie parmi l'équipe du JETRO Lyon. J'ai pu effectuer une mission intéressante qui nécessitait des compétences enseignées par l'ENSSIB comme l'analyse et la conception d'un site Web, un goût pour des responsabilités administratives et opérationnelles au sein d'un organisme international, une attirance pour des relations de travail dans un cadre interculturel (japonais, Français Anglais).

Ma principale gêne aura été de clarifier ma mission avec les responsables du JETRO car le système de stage n'existe pas au Japon. Par ailleurs, l'équipe lyonnaise du JETRO se doit d'être totalement polyvalente. La moitié de mon stage aura donc été dédiée à la gestion des affaires courantes telles que la relations avec le siège de Tokyo, l'accueil de délégations, la préparation de séminaires et de comptes rendus de réunions, des traductions, l'écriture d'articles, la recherche d'informations, etc.

Concernant ma mission de stage proprement dite, le fait d'analyser le site Web existant en français m'a permis de concevoir une version japonaise qui je l'espère répondra aux attentes des utilisateurs japonais malgré un taux de réponse au questionnaire de satisfaction plutôt faible (16%) dont les suggestions auraient pu enrichir le site.

Le développement d'un site en interne permet de s'adapter aux modifications du cahier des charges, ce qui est difficile avec une société externe.

La direction m'a proposé de continuer à travailler au JETRO Lyon. Le bureau lyonnais recherchait une personne polyvalente, disposant d'une double culture, trilingue.

Je pense que c'est un stage bien réussi puisque j'ai rempli mon objectif de trouver un travail en accord avec mon expérience professionnelle et mes nouvelles compétences acquises à l'ENSSIB dans une atmosphère de travail chaleureuse.

Bibliographie

1. *Grille d'analyse de sites Web*. [en ligne]. [consulté le 03/07/2003 2003] <<http://www.santemontreal.qc.ca/fr/documentation/integrale/grille.html>>
2. *Le détective de l'Internet*. [en ligne]. [consulté le 02/07/2003 2003] <<http://www.desire.org/detective/detective-fr.html>>
3. *Home page sakusei muryo link shû*. [en ligne]. [consulté le 08/09/2003 2003] <<http://www.sumnet.ne.jp/domp/hplink/>>
4. *Kantan Home Page sakusei kouza*. [en ligne]. [consulté le 25/08/2003 2003] <<http://www5d.biglobe.ne.jp/~kantan/>>
5. *Home Page sakusei Navi*. [en ligne]. 15/08/2003 [consulté le 18/08/2003 2003] <<http://www.hisas.net/>>
6. BONTEMPS, I., *Le site Web du SCD de Lyon III- Bilan et restructuration*, Enssib.
7. ESKENAZI, J.P., *Référencement : Comment référencer son site Web*. 1999: Versailles.
8. FRECHET, I., *Le site WEB du centre de recherche astronomique de Lyon*. 2002, ENSSIB.
9. HOLZSCHLAG, M., *HTML 4. Creation express*. 2000: First Interactive.
10. KANZAKI. *The Web KANZAKI*. [en ligne]. 09/01/2003 [consulté le 19/08/2003 2003] <<http://www.kanzaki.com/docs/htminfo.html>>
11. LARDY, J.P. *URFIST de LYON*. [en ligne]. [consulté le 15 /08/2003 2003] <<http://urfist.univ-lyon1.fr/>>
12. LARDY, J.P., *Recherche d'information sur Internet*. ADBS éd. 2001.
13. LOPEZ, M.T.M., *Internet et les cartes géographiques*. 1999, ENSSIB.
14. MIYAZAKI. *Hajimeteno Home page*. [en ligne]. 11/2002 [consulté le 12/08/2003 <<http://www.hajimeteno.ne.jp/>>
15. QUIOC, M., *Réorganisation de l'annuaire et du site web des "bases de données gratuites sur Internet"*. 2002, ENSSIB.
16. SIEGEL, D., *Conception de sites Web*. 1998.

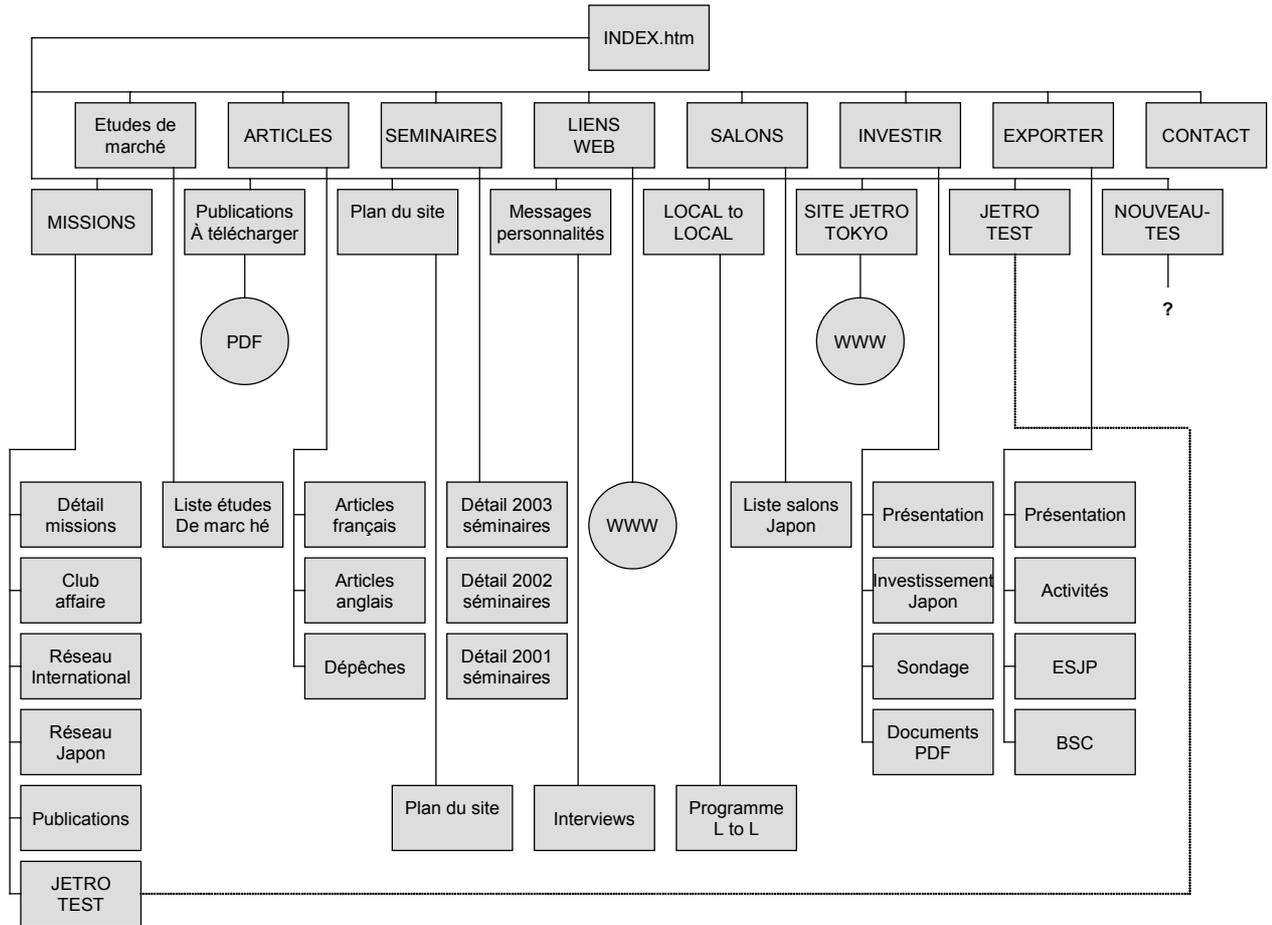
17. TAKASAKU, Y., *Donichi de mastar home page front page 2000*. 2000, Tokyo: Shinsei shuppansha.

Table des annexes

ANNEXE 1 ARBORESCENCE DU JETRO DE LYON.....	I
ANNEXE 1-1 VERSION FRANÇAISE	II
ANNEXE 1-2 VERSION JAPONAISE EN JAPONAIS.....	III
ANNEXE 1-3 VERSION JAPONAISE EN FRANÇAIS	IV

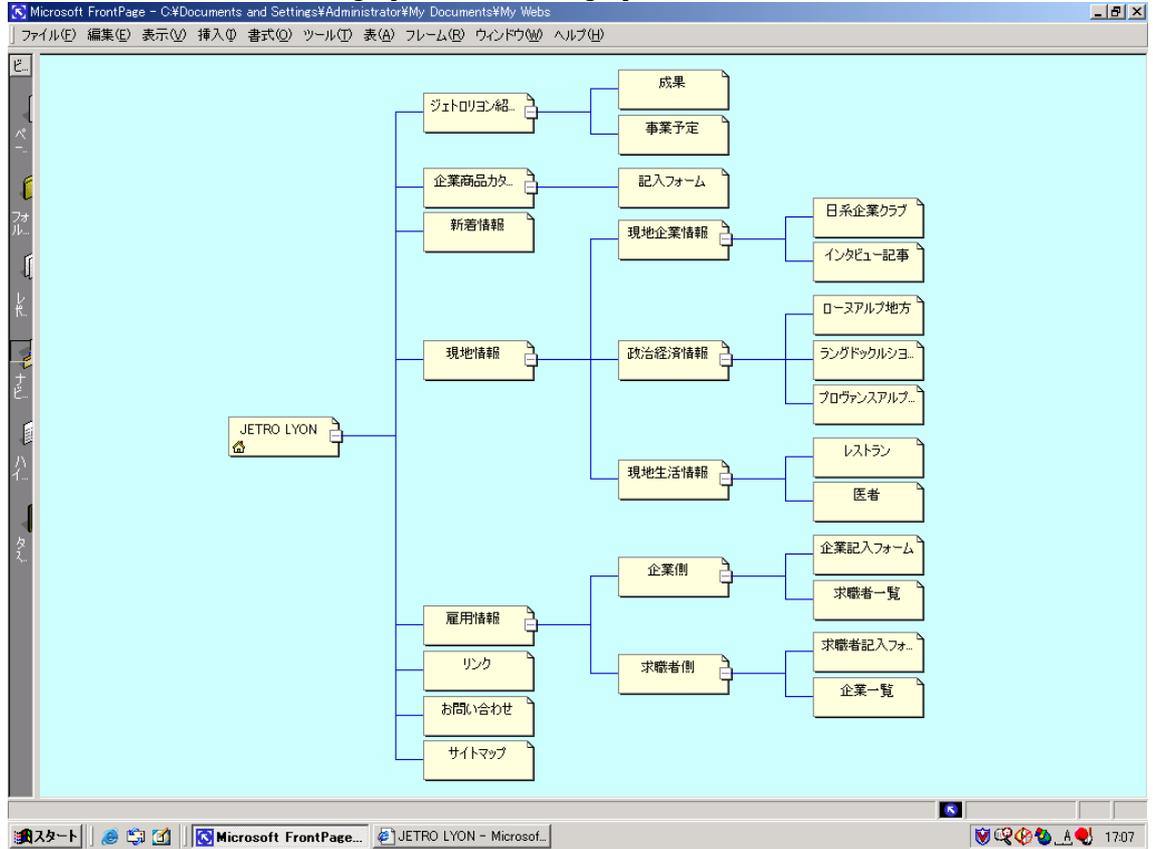
Annexe 1 Arborescence du JETRO de Lyon

Annexe 1-1 version française



SITE WEB JETRO LYON VERSION MAI 2003 - ARBORESCENCE

Annexe 1-2 version japonaise en japonais



Annexe 1-3 version japonaise en français

